

Chronique de terminologie

Congé sans solde

On constate, à la lecture d'excellents dictionnaires (*Usito, Robert*) et correcteurs (*Antidote 11, Robert Correcteur*), une résurgence de l'expression *congé sans solde*.

Ainsi, on l'emploierait, par extension, en parlant du *congé non payé* accordé à un salarié, donc un civil.

On connaît toutefois l'étymologie militaire de *solde*, origine du terme *soldat*, ainsi que ses connotations parfois péjoratives (*être à la solde de quelqu'un*), ce qui devrait logiquement peser dans le débat.

Le syndrome Darbelnet (Jean Darbelnet, co-auteur de *La stylistique comparée du français et de l'anglais*) est pourtant là : dès qu'un générique français se fait supplanter par une impropriété, cette dernière tend à déloger des pans entiers de cooccurrences et d'expressions toutes faites, ce qui vient démultiplier l'effet du glissement – devenu patinage, dérapage, voire déraillement.

Faudrait-il parler aussi de *congé avec solde* (au lieu de *congé payé*, alias *CP*) sur le modèle de *congé sans solde* (*congé non payé, CNP*)?

Faudrait-il bredouiller *la solde du soldat*? Sur le modèle de la *moquette* qu'on renommerait *tapis mur à mur*?

Devant cette dérive inutile, il serait bon de faire des choix objectifs. Les autres options terminologiques, qui présentent les vertus de l'antériorité et de la précision, ne devraient pas s'effacer comme par magie.

Autrement dit, même si elle existe – cette *solde* du civil –, il serait bon de lui préférer des équivalents plus rigoureux et mieux connus.

Certes, les statistiques de fréquence linguistique prouvant cette résurgence sont réelles, mais elles constituent un indice, non un diktat. Si l'on devait toujours s'y asservir, nous en serions encore à l'ère des *bumpers* et des *mufflers*, qui tenaient jadis le haut du pavé.

Il faut se rappeler que le générique *paie* marque des points sur tous les plans : concision, transparence, maniabilité, dérivabilité, acceptabilité, adéquation et fréquence; autant de critères de pondération qui en font le choix le plus sûr, dans le sens *général* de *rémunération*.

Attention : Mon *général* est pris ici dans une acception non militaire.

Restons civils.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.

Lire les chroniques de termino